

2009

## 闷壤二首 / Melancholy: two poems

Zhu Shuzhen

Emily Goedde

Follow this and additional works at: <https://ir.uiowa.edu/iowareview>

Part of the [Creative Writing Commons](#)

---

### Recommended Citation

Shuzhen, Zhu and Emily Goedde. "闷壤二首 / Melancholy: two poems." *The Iowa Review* 39.1 (2009): 144-144. Web.  
Available at: <https://doi.org/10.17077/0021-065X.6674>

This Contents is brought to you for free and open access by Iowa Research Online. It has been accepted for inclusion in The Iowa Review by an authorized administrator of Iowa Research Online. For more information, please contact [lib-ir@uiowa.edu](mailto:lib-ir@uiowa.edu).

悶壞二首  
*Melancholy: two poems*

其一  
黃昏院落雨瀟瀟  
獨對孤燈恨氣高  
針綫懶拈腸自斷  
梧桐葉葉剪風刀

1.  
In the courtyard, dusk falls  
rain spills, sighs  
Alone I face a solitary lamp  
resentment high  
Heartbroken, I  
take up needlework listlessly  
The wind's knife cuts leaf after leaf  
from the parasol trees

秋雨沉沉滴夜長  
夢難成處轉淒涼  
芭蕉葉上梧桐裡  
點點聲聲有斷腸

2.  
Autumn rain falls with heavy drops  
drip, drop all night long  
Dreams won't come  
I grow restless, lonely, cold  
On banana leaves  
in parasol trees,  
*dian dian sheng sheng*—  
the sounds of heartbreak